

## الأخطاء في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

(دراسة حالة عن نتائج ترجمات طلاب قسم التعليم اللغة العربية جامعة دار السلام الإسلامية)

جامعة دار السلام الإسلامية بانيووانجي

محبوب<sup>١</sup>، محمد فجر شهرالدين<sup>٢</sup>

،Email: [muhfajarsy@gmail.com](mailto:muhfajarsy@gmail.com) , [mahbubnawawi@gmail.com](mailto:mahbubnawawi@gmail.com)

### Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan mendeskripsikan kesalahan-kesalahan dan penyebab-penyebabnya yang terjadi pada hasil penerjemahan yang dilakukan oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab angkatan tahun 2016. Data penelitian ini diperoleh dari hasil penerjemahan para mahasiswa yang diambil menggunakan teknik tes tulis. Setelah hasil penerjemahan diperoleh, selanjutnya dilakukan identifikasi kesalahan, klasifikasi kesalahan dan rekonstruksi kesalahan. Bentuk-bentuk kesalahan yang terjadi pada hasil terjemah para mahasiswa adalah kesalahan pemilihan kata, kesalahan penghilangan kata, kesalahan penambahan kata, kesalahan kaidah, dan kesalahan bentuk kata. Adapun penyebab kesalahan, terdapat dua hal yang mendasari terjadinya kesalahan yang ditemukan, yaitu transfer interlingual dan transfer intralingual.

**Kata Kunci:** Analisis Kesalahan, Bahasa Arab, Pendidikan Bahasa Arab, Institut Agama Islam Darussalam

### ملخص البحث

وكان إجراء هذا البحث لمناقشة الأخطاء الموجودة والعوامل المسببة في نتائج ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ جامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج بانيووانجي. وتم الحصول على بيانات هذه الدراسة من نتائج ترجمة الطلاب الذين تم أخذهم باستخدام تقنيات الاختبار التحريري. بعد الحصول على نتائج الترجمة ، يتم تحديد الخطأ وتصنيف الخطأ وإعادة بناء الخطأ. وأشكال الأخطاء التي تحدث في ترجمة الطلاب هي الأخطاء في اختيار الكلمات ، والأخطاء في حذف الكلمات ، والأخطاء في زيادة الكلمات ، والأخطاء في القواعد النحوية ، والأخطاء المورفولوجية. وفيما يتعلق

بأسباب الأخطاء ، هناك شيئان أساسان للأخطاء التي تم العثور عليها ، وهما التحويلات البيئية والتحويلات داخل اللسان.

الكلمات المفاتيحة : تحليل الأخطاء ، اللغة العربية ، قسم تعليم اللغة العربية ، جامعة دار السلام الإسلامية

#### أ. خلفية البحث

تتطلب ترجمة لغة أن يكون المترجم قادرًا على نقل الرسالة التي ينقلها متحدث اللغة المصدر إلى مستمع اللغة الهدف (هداية الله ، ٢٠١٧ : ١). هذا يدل على أن الترجمة لا يمكن أن تتم إلا مع قدرة ماهرة. كالقدرة على التحدث باللغة العربية ، التي هي يجب دائمًا تطويرها وتحسينها لأن البشر مطلوب ليكون قادرًا على التواصل مع أي شخص في مختلف جوانب الحياة ، وخاصة في المعلومات والعلوم.

ويعد فهم الأفكار أو الرسائل التي تنقلها الدول الأخرى إحدى مهام الطلاب بشكل عام وخاصة للطلاب الذين يركزون على اللغة. وهذا يرجع إلى العديد من مراجع اللغات الأجنبية. بالإضافة إلى ذلك ، فإن مهمة الطلاب ليست مجرد فهم ، ولكن من المتوقع أيضًا أن يكون الطلاب قادرين على إعطاء أو نقل فكرة إلى دول أخرى بلغتهم.

ومع ذلك ، في الواقع توجد أخطاء كثيرة من الأحيان في ترجمة لغة المصدر إلى اللغة الهدف. بحيث يصبح تسليم الأفكار من لغة المصدر إلى لغة الهدف غير مناسب ويتغير المعنى. كما يفعل أحد طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة دار السلام

الإسلامية في ترجمة كلمة "diskusi" التي يجب أن تكون باللغة العربية هي كلمة "مناقشة" ولكن يترجم الطالب إلى كلمة "منقشة" معناه إعطاء اللون (منور ، ١٩٩٧ : ١٤٥٥). هذا المثال هو خطأ لغوي فادح للغاية لأنه يغير معنى لغة المصدر.

ولذلك ، يهتم الباحث بتحليل نتائج ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية لعام

٢٠١٦ جامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج بانيووانجي.

### ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية الموضحة ، هناك نوعان من المشكلة في هذه الدراسة ، وهما:

١. ما هي الأخطاء في نتائج ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية لطلاب قسم

تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ جامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج

بانيووانجي؟

٢. ما هي أسباب الأخطاء في نتائج ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية لطلاب

قسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ جامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج

بانيووانجي؟

### ج. أهداف البحث

الغرض من هذا البحث هو معرفة إجابات المشكلات المذكورة ، وهي:

١. وصف أشكال الخطأ في نتائج ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ جامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج بانيووانجي.

٢. وصف أسباب الخطأ في نتائج ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ جامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج بانيووانجي.

#### د. الدراسات السابقة

نتائج الأبحاث السابقة حول الترجمة ، تمكن الباحثون من العثور على ثلاث

نتائج

للبحث بما في ذلك البحث الذي كتبه خزين أسرار (٢٠٠٩) بعنوان تحليل الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لتلاميذ فصل العاشر في المدرسة العالية الحكومية ونوكرومو يوجياكرتا. ومحور البحث الذي أجراه خزين أسرار هو الأخطاء اللغوية المتعلقة بترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. في بحثه ، تم استنتاج أن الأخطاء التي ارتكبها طلاب الصف العاشر في المدرسة العالية واناكراما تم تقسيمها إلى أربعة جوانب ، هي الدلالات ، التشكل ، بناء الجملة وإعادة الهيكلة.

في هذه الدراسة ، توجد أوجه تشابه في موضوع البحث ، ألا وهي أخطاء الترجمة ، ولكن هناك اختلافات في اللغة التي تمت دراستها. قام الباحث السابق في الدراسة السابقة بمراجعة خطأ ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، وقد فحص الباحث في هذه الدراسة خطأ ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضاً أشياء مادية مختلفة ، حيث كانت الكائنات المادية في هذه الدراسة طلاباً لقسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ في الجامعة دار السلام الإسلامي بلوكاجونج.

نتائج الدراسة التالية هي عمل عتيق رحمتك (٢٠١٧) على تحليل الأخطاء في الترجمة مع العنوان تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ركزت في بحثها على قواعد النحوية للخطأ التي حدثت في نتائج الترجمة الإندونيسية إلى العربية. ونتائج بحثها هي أن معظم الأخطاء في القواعد النحوية تتعلق بمسألة اسم التفضيل والفعل المضارع والنعته وجمع التكسير والأفعال والمضاف إليه والمجرور والضمير.

في الدراسة السابقة ، كان للبحث الذي أجراه عتيق رحمتك كائناً رسمياً مشتركاً مع البحث الذي قام به الباحث. ومع ذلك ، هناك اختلافات في البحث السابق ،

حيث ركزت بحثها على الأخطاء النحوية. بينما يحلل الكاتب الأخطاء في نتائج الترجمة بشكل عام دون التركيز على دراسات لغوية محددة.

## هـ. الإطار النظري

### ١. تعريف الترجمة

الترجمة أو الترجمة لغة "نسخ لغة إلى لغة أخرى" (مركز اللغات ، ٢٠٠٨ : ١٥٠٩). وأما الترجمة اصطلاحاً عند أكملية (٢٠١٧ : ١٦) معرفة الرسالة الموجودة في لغة المصدر عن طريق نقلها إلى اللغة المستهدفة. ووفقاً لنور مفيد وكاسرون ع.س رحمن (٢٠٠٧ : ٦) الترجمة هي استبدال المعلومات أو الرسائل أو الأفكار أو الأفكار ، أو الأفكار من لغات المصدر إلى اللغة الهدف. وعند جيه سي كالفورد (في أسرار ، ٢٠٠٩ : ٨) الترجمة هي نقل المواد في وحدة اللغة المصدر معادها في وحدة اللغة الهدف.

### ٢. عناصر الترجمة

وفقاً للتعريف الموضح ، هناك عدة عناصر في الترجمة مرتبطة دائماً ، بما في

ذلك ما يلي:

أ. لغة المصدر

لغة المصدر هي اللغة الأصلية المستخدمة في نقل الرسائل أو المعلومات أو

الأفكار من قبل الباحث (أسرار ، ٢٠٠٩ : ١١). ويشير لغة المصدر في هذه الدراسة إلى اللغة الإندونيسية أي اللغة المستخدمة من قبل الباحث لنقل رسالته.

#### ب. لغة مستهدفة

اللغة العربية كلغة مستهدفة في هذه الحالة هي أداة للتعبير عن الأفكار الواردة في لغة المصدر ، وهي الإندونيسية. نظرًا لأن اللغة الإندونيسية لها خصائص مميزة ، فإن اللغة العربية الخصائص التي تكمن في أنواع الجمل والقواعد اللغوية وهيكل الجمل والمفردات والمصطلحات والتحية والأمثال واللغويات والقواعد النحوية والمورفولوجية (أكملية ، ٢٠١٧ : ٣٩ - ٤٤).

#### ج. الرسالة

الرسالة هي جوهر اللغة لأن اللغة كما قالها سورايا تشاباكيا (٢٠١٤ : ٢) هي أداة تواصل بين البشر ، سواء كانوا أفرادًا أم جماعات أم غير ذلك. وفي التواصل الذي يتم نقله هو رسالة أو معلومات ، بحيث تكون الترجمة عند الترجمة عنصرًا لا يمكن تجاهله.

#### د. المباراة

المطابقة في هذه الحالة هي كلمة أو عبارة بلغة أخرى لها معنى ذي معنى أو لها نفس معنى اللغة المترجمة (مركز اللغات ، ٢٠٠٨).

### ٣. الأخطاء اللغوية

الأخطاء اللغوية هي انحرافات منتظمة ومتسقة. يختلف تعريف الخطأ (error) عن مفهوم (mistake). الأخطاء (mistake) ليست انحرافات منهجية ، مثل الأخطاء التي تحدث بسبب التعب أو العوامل العاطفية (براون ، ٢٠٠٠ : ٢١٦ - ٢١٧) .

وافق دولاي وبيرت (١٩٨٢ : ١٣٩) على تصنيف الأخطاء (error) والأخطاء (mistake) ، لكنه لم ينكر أن مصطلح الخطأ (error) يستعمل لجميع أنواع الأخطاء.

عند مناقشة أخطاء اللغة ، من الضروري التمييز بين ثلاثة أنواع من الانحرافات اللغوية. تتضمن هذه الأشياء الثلاثة الخطأ (error) والخطأ (mistake) والسقوط (lapse) (نوريش بواسطة مني ، ٢٠١٨ : ١١).

أ. خطأ (error) هو جزء من شكل من أشكال الانحراف اللغوي الناجم عن عدم إتقان قواعد اللغة الهدف ، ويحدث بشكل منتظم ومستمر.

ب. خطأ (mistake) ، هو انحراف لغوي لا يحدث باستمرار من قبل المتعلمين.

أحياناً يستخدم المتعلمون عن طريق الخطأ القواعد والنماذج التي يمكنهم

استخدامها بالفعل.

ج. انقطاع اللسان أو انزلاقه ، هو انحراف لغوي يحدث لأي شخص وفي أي وقت بسبب انخفاض ذاكرة المتعلم أو قلة التركيز أو أسباب أخرى.

#### ٤. أنواع الأخطاء اللغوية

تختلف أخطاء اللغة. ولكن يمكن تجميعها بطرق مختلفة وفقاً لمنظورنا. كل وجهة نظر يمكن أن تنتج مجموعة معينة.

المصنف أو التصنيف المستخدم في معرفة الأخطاء اللغوية وفقاً لدولاي (١٩٨٢ : ١٤٦ - ١٨٩) هناك أربعة ، بما في ذلك ما يلي:

أ. تصنيف الفئات اللغوية

ب. تصنيف تكتيكات السطح

ج. التصنيف المقارن

د. الآثار التواصلية الضريبية

#### ٥. تحليل الأخطاء اللغوية

ينص كريستال (بواسطة مني ، ٢٠١٨ : ١٩) على أن تحليل أخطاء اللغة هو أسلوب لتحديد وتصنيف وتفسير الأخطاء اللغوية بشكل منهجي للطلاب الذين هم في عملية تعلم لغة أجنبية بناءً على النظرية أو الإجراء اللغوي.

#### ٦. طريقة تحليل خطأ اللغة

الأخطاء اللغوية هي شكل من أشكال تبسيط اللغة والخطأ في الفئة اللغوية

كما أوضحها هيري جونتور تاريجان في كتابه "تدريس تحليل الأخطاء في اللغة" أن

هناك أربعة

تصنيفات لأخطاء اللغة. وهي:

أ. تصنيف الفئات اللغوية

ب. تصنيف تكتيكات السطح

ج. التصنيف المقارن

د. الآثار التواصلية الضريبية

يتم إجراء تحليل الأخطاء بشكل عام في الخطوات التالية:

أ. جمع البيانات من ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

ب. تحديد الأخطاء التي لها اهتمام خاص بأهداف محددة أو انحرافات عامة.

ج. تصنيف أو تجميع بيانات الخطأ.

د. بيان حول تردد البيانات.

هـ. تحديد نطاق بيانات الخطأ.

و. الجهود المبذولة لتصحيح الأخطاء.

٧. عوامل الأخطاء اللغوية

وفي تدريس اللغة ، تحدث أخطاء اللغة بسبب عدة عوامل أحيانا. ووفقًا  
لبراون ، فإن الأخطاء اللغوية ناتجة عن أربعة مصادر.

وهي: النقل بين اللغات ، النقل الداخلي ، سياق التعلم واستراتيجية الاتصال  
(براون بواسطة منى ، ٢٠١٨ : ٢١). هذه العوامل هي كما يلي:

#### أ. النقل بين اللغات

النقل بين اللغات هو سبب رئيسي لأخطاء اللغة لجميع المتعلمين ، لأنه في  
الأساس يعرف المتعلم اللغة الأولى لفترة أطول بكثير قبل معرفة لغة ثانية (لغة أجنبية)  
، بحيث لا يعتادون على القواعد الجديدة للغة الثانية وليسوا على دراية بها. ولا يزال  
الترتيب المستخدم يتأثر باللغة الأولى في الممارسة العملية باستخدام اللغة الجديدة التي  
تعلموها.

#### ب. النقل الداخلي

النقل الداخلي هو عامل رئيسي في خطأ تعلم لغة ثانية. وهذا العامل ناتج  
عن اللغة المستهدفة التي تعلمها متعلمو اللغة. ويحدث هذا الخطأ في بداية عملية  
التعلم.

#### ج. سياق التعلم

هذا العامل الثالث هو المصدر الرئيسي للأخطاء ، والأخطاء في سياق التعلم هي الأخطاء التي تحدث بسبب غياب المعلم في عملية التعلم ، بحيث يقوم المتعلمون بوضع الفرضيات الخاطئة في قواعد اللغة التي يتعلمونها. إذا استمرت هذه الأخطاء بشكل مستمر ، فسوف يؤدي ذلك إلى إساءة فهم وتحدث أخطاء لغوية.

#### د. استراتيجية الاتصال

ترتبط استراتيجية الاتصال هذه بأساليب التعلم. في نقل أفكارهم ، يستخدم المتعلمون استراتيجيات مختلفة لا يمكن قبول هذه الاستراتيجيات من قبل المحاورين ، مما يؤدي إلى سوء فهم مستمر. والغرض المقصود بين المتحدثين والمحاورين لديه استراتيجية مختلفة في التسليم.

#### و. منهجية البحث

١. تم تضمين هذا البحث في فئة البحث النوعي الوصفي.
٢. أجري هذا البحث في ٣١ مارس ٢٠١٩ - ٣١ يوليو ٢٠١٩ في حرم معهد دار السلام الإسلامي في بلوكاجونج.
٣. البيانات الرئيسية في هذه الدراسة هي الأخطاء التي تحدث على نتائج ترجمة طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية التابع لمعهد دار السلام دار السلام الإسلامي في بلوكاجونج بانوانغي في عام ٢٠١٦.

٤. يتم جمع البيانات عن طريق إعطاء مقالات قصيرة للطلاب واطلب منهم ترجمتها

إلى اللغة العربية. بعد الحصول على نتائج الترجمة ، حدد المؤلفون هذه النتائج.

٥. الأسلوب الذي استخدمه هو اتباع خطوات سوزان جاس ولاري سيلينكر

(بواسطة فضلي ، ٢٠١٨ : ٣١) ، وهي تحديد الأخطاء وتصنيف الأخطاء

وحساب الأخطاء وتحليل أسباب الأخطاء وإصلاح الأخطاء.

ز. البحث

### ١. أشكال الخطأ

#### أ. الأخطاء في اختيار الكلمة

وجد الباحث في نتائج ترجمة برنامج تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦

أخطاء في اختيار الكلمة على النحو التالي.

#### الجدول الأول : الأخطاء في اختيار الكلمة

النص المستهدف		النص المصدر	رقم البيانات	الرقم
التصحيح	الخطأ			
بحث المسائل هو مجلس المشاورة الدينية الذي صار طبيعة ثانوية في	بحث المسائل هو مرفاكان مجلس المساورة الدينية الذي <u>خلاص دام</u>	Bahtsul masail adalah merupakan forum diskusi keagamaan yang sudah mendarah daging di pesantren.	٣	١

المعهد	اللحم في المعهد			
--------	-----------------	--	--	--

**الوصف:** ليس اختيار القول "خلاص دام اللحم" في هذا البيان صحيحا. وكان سبب خطأه بسبب الاختلاف بين المعنى الوارد في لغة المصدر ولغة الهدف. وأما المعنى المطلوب في لغة المصدر في الجملة "yang sudah mendarah daging" فهو الشيء الذي أصبح شخصية مسألة أخرى. وكان ترجمة الجملة لا تشير إلى المعنى المطلوب للغة المصدر ، ولكن تعني معنا أصليا. والجملة المختارة المناسبة لترجمة الجملة "yang sudah mendarah daging" هي الجملة "صار طبيعة ثانوية". وهذه الجملة أكثر ملاءمة لأنها تحتوي على المعنى المطلوب من قبل لغة المصدر بحيث لا يغير المعنى المطلوب للغة المصدر.

### ب. الأخطاء في حذف الكلمة

#### الجدول الثاني : الأخطاء في حذف الكلمة

النص المستهدف	النص المصدر	رقم البيانات	الرقم	الخطأ	التصحيح
				في يبحث	وفيه تبحث

**الوصف:** الخطأ في كلمة "في" هو حذف اسم الضمير الذي يشير إلى كلمة "بحث المسائل" في الفقرة السابقة. وكان "بحث المسائل" مفردا مذكرا. وفي هذه الجملة

، يجب أن يكون هناك رابط بين الجملة في البيانات أعلاه والجملة السابقة. ويجب أن يكتب المترجم "وفيه" بزيادة الضمير في محل الجر.

### ج. الأخطاء في زيادة الكلمة

يتم تفسير أخطاء زيادة الكلمة عن طريق إضافة الكلمات أو الجمل التي يمكن أن تغير المعنى أو لا وهي تفعل من قبل المترجم.

#### الجدول الثالث : الأخطاء في زيادة الكلمة

النص المستهدف		النص المصدر	رقم البيانات	الرقم
التصحيح	الخطأ			
بحث المسائل هو مجلس المشاورة الدينية	بحث المسائل هو <u>مروفاكان</u> مجلس المساورة الدينية	Bahtsul masa`il adalah merupakan forum diskusi keagamaan	٥٩	٢

**الوصف:** وجدت في البيان زيادة كلمة "مروفاكان" الإندونيسية ولكنها مكتوبة

باستخدام حروف الهجائي أو المعروفة باسم باستبدال حرفي أو يسمى في اللغة

الإندونيسية باسم فيكان (*pegon*) نظرًا لعدم وجود تغيير من لغة المصدر إلى لغة

الهدف ليس ذلك ترجمة. ولذلك يتم تضمين ذلك في شكل خاطئ.

لا ينبغي كتابتها لأنها ستغير المعنى أو الفهم المختلف عن الغرض من لغة المصدر. وبالإضافة إلى ذلك ، ترجمة "merupakan" ممثلة بالفعل بحضور الضمير هو. بحيث أن الجملة الدقيقة التي كتبها المترجم هي بحث المسائل هو مجلس المشاورة الدينية.

#### د. الأخطاء في القواعد النحوية

##### الجدول الرابع : الأخطاء في القواعد النحوية

النص المستهدف		النص المصدر	رقم البيانات	الرقم
التصحيح	الخطأ			
وفيه تبحث مسائل المجتمع	يبحث المسائل مجتمع	Didalamnya, dibahas persoalan-persoalan masyarakat	٦٦	١

**الوصف:** حدث خطأ في كلمة "يبحث" خطأ في استخدام قاعدة الفاعل.

يترجم المترجم الفعل "يبحث" بالواقع المفرد المذكور مع أن فاعله أي كلمة "المسائل" هي جمع التكسير غير العاقل. ويتم تضمين هذا الخطأ في خطأ القاعدة النحوية. ويجب على المترجم كتابة كلمة "تبحث".

#### ه. الأخطاء المورفولوجية

### الجدول الخامس : الأخطاء المورفولوجية

النص المستهدف		النص المصدر	رقم البيانات	الرقم
التصحيح	الخطأ			
وفيه تبحث مسائل المجتمع تحتاج إلى التحقيق الديني	في يبحث المسائل مجتمع <u>يحتاج</u> ..... الدين	Didalamnya dibahas persoalan-persoalan masyarakat yang membutuhkan tinjauan keagamaan	٧٥	١

**الوصف:** وجد الخطأ في البيان ، وهو عدم الألف في كتابة كلمة "يحتاج"

ترجمة كلمة "membutuhkan" . وكان بناء "يحتاج" أجافا واويا. وينبغي للمترجم أن يكتبه تحتاج بزيادة الألف.

#### ٢. أسباب الخطأ

##### أ. النقل بين اللغات

النقل بين اللغات خطأ من أخطاء لغوية ناتج عن تأثير اللغة الأولى على متعلمي اللغة الثانية (لغة أجنبية). كانت لغة المصدر هي النظام الوحيد الذي يتحكم فيه المترجم. تحدث هذه التأثيرات في جميع الزوايا على مستوى أشكال وعناصر اللغة. بشكل عام ، تتأثر الأخطاء الناتجة عن العوامل البيئية بعملية التعلم التي تقل عن الحد الأقصى بحيث يكون لدى متعلمي اللغة أخطاء في الترجمة باستخدام اللغة الثانية

(العربية). يمكننا أن نرى خطأ ناتجاً عن النقل بين اللغات في البيان (٣) ، وهو خطأ اختيار الكلمة.

### الجدول السادس : النقل بين اللغات

الرقم	رقم البيانات	النص المصدر	النص المستهدف	
			الخطأ	التصحيح
١	٣	Bahtsul masail adalah merupakan forum diskusi keagamaan yang sudah mendarah daging di pesantren.	بحث المسائل هو مروفاكان مجلس المساورة الدينية الذي <u>خلاص دام</u> <u>اللحم في المعهد</u>	بحث المسائل هو مجلس المشاورة الدينية الذي صار طبيعة ثانوية في المعهد

يُفترض أن كلمة خلاص دام اللحم في البيان (٣) هي شكل من

أشكال خطأ اللغة الناجم عن النقل بين اللغات. حيث يقوم المترجم بترجمته

من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية عن طريق النقل الحرفي لعبارة " sudah

" mendarah daging" التي تستخدم عادة في اللغة الأولى أو لغة المصدر وأيضا

بسبب اختيار الكلمات غير صحيح.

## ح. خلاصة

بعد أن أجرى البحث ، وحدد ، وصنف ، وحلل ، وصحح البيانات النصية لنتائج ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية ، يمكن الحصول على الاستنتاجات على النحو التالي.

أشكال الأخطاء التي تحدث في ترجمة الطلاب هي الأخطاء في اختيار الكلمات ، والأخطاء في حذف الكلمات ، والأخطاء في زيادة الكلمات ، والأخطاء في القواعد النحوية ، والأخطاء في المورفولوجية.

وأما أسباب الأخطاء ، فهناك شيان أساسان للأخطاء ، وهما النقل بين اللغات والنقل داخل اللسان. يمكن رؤية الأخطاء اللغوية من عناصر اللغة المصدر الموجودة في اللغة الهدف ، إما في شكل عناصر نحوية معينة أو هياكل معينة. وفي الوقت نفسه ، فإن الأخطاء الناتجة عن عمليات النقل الداخلية هي أخطاء ناتجة عن عدم فهم القواعد.

## قائمة المراجع

- Akmaliyah. 2017. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.
- Al-Ghalayini, Moustafa. 2017. *Jami Ad-Durus Al-Arabiyyah*. Beirut: Dar Al-Kotob Al-Ilmiyah.

- Al-Khatib, Thahir Yusuf. tt. *Al-Mu'jam Al-Mufashshal Fi Al-I'rab*. Indonesia: Al-Haramain.
- Asror, Chozin. 2009. *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*. Skripsi tidak diterbitkan. Yogyakarta: Fakultas Tarbiyah Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.
- Brown, H. Douglas. 2000. *Principles of Language Learning and Teaching*. Fourth Edition. San Fransisco: Addison Wesley Longman, Inc.
- Chapakiya, Suraiya. 2014. *Asas Linguistik*. Kuala Lumpur: PTS Akademia.
- Dulay, Heidi, Burt, Marina dan Krashen, Stephen. 1982. *Language Two*. New York: Oxford Univertsity Press.
- Hidayatullah, Moch. Syarif. 2017. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Grasindo.
- Ma'sum, Muhammad. tt. *Al-Amtsilah Al-Tashrifyyah*. Surabaya: Maktabah As-Syaikh Salim Bin Sa'ad Nabhan.
- Mufarih Hasan Fadly, Ahmad. 2018. *Kesalahan Gramatika Bahasa Arab (Studi Kasus Tulisan Al-Ikhtishar Mahasiswa Sastra Arab UGM)*. 2(1): 31.
- Mufid, Nur & Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif)*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Mufid, Nur. 2010. *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied*. Surabaya: Pustaka Progressif.